Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zostali zebrani arcykapłani i znawcy Pisma i starsi ludu na dziedzińcu arcykapłana który jest nazywany Kajfaszem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy arcykapłani i starsi ludu zebrali się\* na dziedzińcu arcykapłana, którego zwano Kajfasz.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy zebrali się arcykapłani i starsi ludu na dziedzińcu arcykapłana zwanego Kajfaszem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zostali zebrani arcykapłani i znawcy Pisma i starsi ludu na dziedzińcu arcykapłana który jest nazywany Kajfaszem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie arcykapłani oraz starsi ludu zebrali się na dziedzińcu arcykapłana Kajfasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy to naczelni kapłani, uczeni w Piśmie i starsi ludu zebrali się na dziedzińcu najwyższego kapłana, zwanego Kajfaszem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zebrali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie i starsi ludu do dworu najwyższego kapłana, którego zwano Kaifasz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się zebrali przedniejszy kapłani i starszy z ludu do dworu nawyższego kapłana, którego zwano Kaifaszem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas to zebrali się arcykapłani i starsi ludu w pałacu najwyższego kapłana, imieniem Kajfasz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie zebrali się arcykapłani i starsi ludu w pałacu arcykapłana, którego zwano Kaifasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy też w pałacu najwyższego kapłana Kajfasza zebrali się arcykapłani i starsi ludu |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie wyżsi kapłani i starsi ludu zgromadzili się w pałacu najwyższego kapłana, o imieniu Kajfasz, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zebrali się wówczas arcykapłani i starsi ludu na dziedzińcu u arcykapłana imieniem Kajfasz.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym samym czasie arcykapłani i członkowie Rady Najwyższej zebrali się w pałacu arcykapłana Kaifasza  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zebrali się arcykapłani i starsi ludu w pałacu najwyższego kapłana zwanego Kajfaszem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді зібралися архиєреї, [книжники] та старшини народу в дворі архиєрея на ім'я Каяфа |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy zostali zebrani do razem prapoczątkowi kapłani i starsi ludu walczącego do zagrody powietrznego miejsca prapoczątkowego kapłana powiadanego Kaiafasa  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zostali zebrani przedniejsi kapłani, uczeni w Piśmie i starsi ludu do komnaty arcykapłana, którego zwano Kaifaszem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy w pałacu Kajafy, kohena hagadola, zebrali się główni kohanim i starsi ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy naczelni kapłani i starsi ludu zebrali się na dziedzińcu arcykapłana zwanego Kajfaszem |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem na dziedzińcu rezydencji najwyższego kapłana, Kajfasza, zebrali się inni kapłani oraz starsi. |

1. 1) <x>230 2:2</x>; <x>500 11:47</x>; <x>510 4:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kajfasz był arcykapłanem w 18-36 r. po Chr. Jego teść Annasz sprawował ten urząd w 6-15 r. po Chr., ale wciąż był określany mianem arcykapłana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:57</x>; <x>490 3:2</x>; <x>500 11:49</x>; <x>500 18:13</x>; <x>510 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)